

КСЕНИЯ СПЕРАНСКАЯ

Телефон: 8-903-192-50-61

Москва, Вена

Email: k.speranskaya@bk.ru

ЯЗЫКИ

Русский - родной **Английский** - свободный **Французский** – свободный



УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Фриланс – устный перевод, настоящее время

Встреча группы экспертов по вопросам спорта для профилактики насильственного экстремизма (ООН), Встреча группы экспертов по вопросам государственно-частного партнерства (ООН), 57-я сессия рабочей группы IV ЮНСИТРАЛ, заседание Комитета МАГАТЭ по технической помощи, Встреча в Минпромторге с представителями ЮАР по вопросам туризма и инвестиций, Открытие завода Total, 29-й Всемирный конгресс по видеурологии, 51-я сессия Рабочей группы Б подготовительной комиссии ОДВЗЯИ, 6-е обзорное заседание Объединённой конвенции ООН о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами, 9-я сессия Группы по обзору за ходом осуществления Конвенции ООН против коррупции, XIX Апрельская международная научная конференция по проблемам развития экономики и общества, Конференция «Рынок сахара стран СНГ 2017», Аналитический семинар посольства Великобритании, Киберконференция ОБСЕ, Встреча рабочей группы ИААФ, БДИПЧ – Круглый стол и презентация по мониторингу права на свободу собраний, 44 сессия Организации ООН по промышленному развитию, Московская международная конференция по борьбе с антисемитизмом, Выставка Федеральной таможенной службы, Международный спортивный форум «Россия – спортивная держава», ООН – генеральная конференция МАГАТЭ, Международный финансовый форум, Презентация Юникредит банк, Ежегодная международная практическая конференция сотрудников пенитенциарных служб, Конференция по закупкам Coca-Cola, ООН – Группа по обзору хода осуществления Конвенции ООН против коррупции, V Московская международная биеннале молодого искусства, Арт-форум COSMOSCOW, Встреча Министров здравоохранения Организации Черноморского экономического сотрудничества по здравоохранению и фармацевтике, клиентское мероприятие BENTLEY – Be Extraordinary, НКІАС Arbitration Clause Negotiation Workshop, Рабочая группа UPOV по биохимическим и молекулярным методикам и ДНК-профайлингу, АРХМОСКВА, Презентация медицинских программ в Швейцарии компании CredoMedGroup, Международная конференция «Сравнение медиасистем в странах БРИКС: пересмотр устоявшихся парадигм», XVII апрельская международная научная конференция по проблемам развития экономики и общества, Фармацевтическая конференция CPhI, конференции и семинары компании «Волга-Днепр», Премия «Находчивый кот страны», Форум поставщиков атомной отрасли «Атомекс 2015», Встреча конкурентных ведомств стран БРИКС, McDonalds Suppliers Convention, Дилерские конференции Mitsubishi, Международная научная конференция по экономическому и социальному развитию, World Football Forum, Всемирный рекламный саммит, Build for Green, Buy Brand Expo, Перевод на ММКФ-2014

Стажер – синхронный перевод, июль-август 2015

Организация Объединённых Наций, Нью-Йорк
Конференция по восстановлению после эпидемии Эболы, Межправительственные переговоры по повестке развития на период после 2015 года, Пятая сессия комитета экспертов ООН по управлению глобальной геопространственной информацией, Совет безопасности – заседание по сотрудничеству с региональными организациями

Последовательный перевод - волонтер, 2014-2014

XXII Олимпийские зимние игры, Сочи
Последовательный перевод для СМИ

Медицинский перевод - стажер, 2013 – 2013
Госпитали Сент-Люк – Рузвельт, Нью-Йорк, США
Медицинский перевод в госпиталях

**ПИСЬМЕННЫЙ
ПЕРЕВОД**

Младший эксперт по продукту, 2014-настоящее время
Alpha CRC, международная локализационная компания
Окончательная правка digital-проектов игры Magic: the Gathering
Фриланс, Москва, 2011 – настоящее время
Перевод текстов на юридическую, научную, медицинскую, бизнес и
техническую тематику, аудиовизуальный перевод (Rufilms, Невафильм)
Специалист по контролю качества, Москва, Россия, 2017- настоящее время
Glocalize, международная локализационная компания
Контроль качества субтитров и озвучки для Netflix
Переводчик-стажер, 2013-2013
“ЯНУС”, Москва
Перевод текстов на юридическую, IT, рекламную тематику

**ОПЫТ УПРАВЛЕНИЯ
ПРОЕКТАМИ**

Специалист по экспортным операциям, 2011 - 2012
“НАРЗАН”, Москва
Проведение экспортных операций и разрешение вопросов по поставкам

**ОБРАЗОВАНИЕ
РУБЕЖОМ**

ЗА Магистратура “Устный перевод”, 2012-2014
Монтерейский институт международных исследований (MIIS), Калифорния,
США

**ОБРАЗОВАНИЕ
РОССИИ**

**В Программа профессиональной переподготовки “Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации”, 2011**
Московский институт лингвистики
Магистратура “Оценка биоразнообразия”, 2009-2011
Московский государственный университет, географический факультет
Бакалавр “Управление природными ресурсами, экология и право”, 2005-2009
Московский государственный университет, географический факультет

ГРАНТЫ

Грант на обучение, Монтерейский институт международных исследований
(MIIS), 2012 – 2014

СЕРТИФИКАТЫ

Сертификат по обучению переводу для паллиативной медицины
Ассоциация медицинских переводчиков Калифорнии (CHIA), Октябрь 2012
“Аудиовизуальный перевод для профессионалов”
ООО “РуФилмс”, 2014

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ
АССОЦИАЦИИ**

Ассоциация медицинских переводчиков Калифорнии, (CHIA)
Участник, 2012 - 2013

**ПРОГРАММЫ
ДРУГИЕ ЯЗЫКИ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ОПЫТ**

Trados, Wordfast, Windows и Mac OS, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook
Японский – начальный уровень
Училась и работала в Швейцарии, Японии и США